



## I PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA

"MARÍA I. TERESA ZURDO RUIZ-AYÚCAR"

**\*RESOLUCIÓN DEL 15 DE MARZO DE 2021\***

El jurado del I PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA "MARÍA I. TERESA ZURDO RUIZ-AYÚCAR", compuesto por

**María I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR** (Universidad Complutense de Madrid, España)  
**Irene ROMERA PINTOR** (Universidad de Valencia, España)  
**Salud JARILLA BRAVO** (Universidad Complutense de Madrid (España), Coordinadora de la colección PAROLE TRASLATE, Les Flâneurs, Bari, Italia)  
**Rossana SIDOTI** (Università degli Studi di Messina, Italia)  
**M<sup>a</sup> Antonella SARDELLI** (Presidenta DICUNT)

tras evaluar las monografías y los artículos enviados para optar a este PREMIO DE INVESTIGACIÓN resuelve la convocatoria otorgando el premio en tres de sus modalidades a los siguientes trabajos:

### TRADUCTOLOGÍA - SECCIÓN MONOGRAFÍA

**1.º premio: publicación en la colección PAROLE TRASLATE (Editorial Les Flâneurs).**

*Estudio traductológico del verlán. ¿Cuándo el vesre puede ser una traducción adecuada?*, por David GONZÁLEZ GARCÍA (Universidad Complutense de Madrid)

Se trata de un trabajo muy bien estructurado que aborda el estudio del verlán, un fenómeno del lenguaje coloquial francés, desde el punto de vista traductológico y lo compara con el verse, que se da en el lenguaje coloquial español. Hasta la fecha, han sido poco los lingüistas españoles que se han atrevido a tratar de realizar un estudio traductológico de este fenómeno con el objetivo de poder marcar unas pautas para su correcta traducción. De ahí lo novedoso de esta contribución.

## **TRADUCTOLOGÍA - SECCIÓN ARTÍCULO**

**1.º premio: publicación en una obra colectiva que se enmarca dentro de la colección PAROLE TRASLATE (Editorial Les Flâneurs).**

«**Análisis traductológico de *El gato garabato***», por Alba Rodríguez Gómez (Universidad Complutense de Madrid)

La traducción de la literatura infantil supone un gran reto para cualquier traductor aunque a menudo no se le presta la debida importancia. La autora aborda el tema a partir la comparación y cotejo de *Cat in The Hat* (1957) de Dr. Seuss con la traducción realizada por P. Rozarena. En una época en la que contamos con numerosas teorías traductológicas que marcan pautas, prescriben, la mejor manera de ofrece una ayuda concreta al traductor es reflexionando sobre el texto original y el texto de llegada. Las conclusiones a las que llega la autora puede ser de gran utilidad para seguir investigando sobre la traducción de este género literario.

## **TRADUCCIÓN - SECCIÓN MONOGRAFÍA**

**1.º premio: publicación en la colección PAROLE TRASLATE (Editorial Les Flâneurs).**

***Traduzione, fraseologia e paremiologia su El Trujamán. Revista de traducción***, por Soraia NASSAR (SSML Nelson Mandela, Matera, Italia)

*El Trujamán* es la sección diaria del Centro Virtual Cervantes dedicada a la traducción en todas sus facetas. La autora selecciona y traduce en italiano artículos de Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz acerca de la traducción en general y de la traducción aplicada a la fraseología y a la paremiología. Se trata de un trabajo muy novedoso cuya publicación supone la difusión en Italia de teorías consolidadas en el mundo científico español.

Este PREMIO DE INVESTIGACIÓN ha sido patrocinado por la asociación DICUNT, en colaboración con la *Associazione Culturale italo-spagnola ACIS-BARI*, el *Centro de Estudios Lingüísticos*, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología (PAREFRAS)*, la revista *Paremia* y la editorial *Les Flâneurs*. Su finalidad consiste en fomentar la traducción así como las investigaciones traductológicas.